



TITLE:

日韓二重国籍の子の名に使える人名用漢字

AUTHOR(S):

安岡, 孝一; 安岡, 素子

CITATION:

安岡, 孝一 ...[et al]. 日韓二重国籍の子の名に使える人名用漢字. 戸籍時報 2016, 744: 13-25

ISSUE DATE:

2016-09

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/219442>

RIGHT:

出版社の許可を得て登録しています.

解 説

日韓二重国籍の子の名に使える人名用漢字

安 岡 孝 一 (京都大学)

安 岡 素 子 (京都外国語大学)

はじめに

日本人と韓国人の父母から生まれた子は、国籍留保により、いわゆる日韓二重国籍になります。その場合、子の名については、日本の人名用漢字と韓国の人名用漢字の両方に従わねばなりません。日本側に提出する出生届には、日本の人名用漢字を使わなければいけないし、韓国側に提出する出生申告書には、韓国の人名用漢字を使わなければいけないからです。

しかし、両方に従うのは、そう簡単ではありません。たとえば「螢」という漢字は、日本では子の名に使えますが、韓国では使えません。その逆に「螢」という漢字は、韓国では子の名に使えますが、日本では使えません。つまり、日韓二重国籍の子の名づけにおいては、「螢」も「螢」も使えない①のです。あるいは「堺」という漢字は、日本でも韓国でも子の名に使えます。日本の出生届では、漢字の読みは自由に決めることができるので、「さかい」という読みにするのもOKです。一方、韓国の出生申告書では「사카이」という読みは許されず、「계」という音しか使えません。

本稿では、日本の人名用漢字と韓国の人名用漢字の異同を、その運用や歴史的経緯も含め、概説いたします。日韓二重国籍の子を持つ（予定のある）父母や、その周辺の方々、あるいは、出生届を受理する市区町村窓口の一助になれば幸いです。

1 韓国の人名用漢字

韓国の人名用漢字②は、家族関係の登録等に関する規則③第37条に基づき、漢文教育用基礎漢字1800字に加え、人名用追加漢字表6044字および人名用漢字許容字体表298字を収録しています。ただし、しめすへんの新旧（「ネ」と「示」）、および、草かんむりの新旧（「艹」と「艹」）は同一視されていて、たとえば、人名用漢字の「祁」に対し、「祁」も子の名づけに許容されています。

韓国の人名用漢字は、ハングルとの対応が決められています。各々の漢字に対応するハングルは原則1音だけですが、例外として複数の音を持つ漢字④もあります。また、初声が「ㄴ」「ㄹ」の場合は、それぞれ「ㅇ」「ㄴ」に変えることも可能です。

韓国の人名用漢字の変遷を、ざっと見ていくことにしましょう。

추 가 자(44자)	제 외 자(44자)
乞 隔 牽 繫 狂 軌 糾 塗 屯 騰 獵 隸 僚 侮 冒 伴 覆 誓 逝 攝 垂 搜 押 躍 閑 擁 凝 宰 殿 竊 奏 珠 鑄 震 滯 逮 遞 秒 卓 誕 把 偏 嫌 衡	憇 戈 瓜 鷗 閨 濃 潭 桐 洛 爛 藍 朗 蠻 矛 沐 栢 汎 弗 膚 酸 森 盾 升 阿 硯 梧 貳 刃 壹 雌 蠶 笛 蹟 滄 悽 稚 琢 兎 楓 弦 灰 喉 噫 熙

- 1991年4月1日 戸籍法施行規則の改正⑤により、子の名づけに対する漢字制限が開始⑥されました。使用できる漢字は、漢文教育用基礎漢字（1972年8月16日版）⑦1800字に加え、人名用追加漢字表1054字と人名用漢字許容字体表61字⑧でした。
- 1994年9月1日 戸籍法施行規則の改正⑨により、人名用追加漢字表が1164字になりました。
- 1998年1月1日 戸籍法施行規則の改正⑩により、人名用追加漢字表に75字が、人名用漢字許容字体表に24字が、それぞれ追加されました。この結果、人名用追加漢字表は1239字に、人名用漢字許容字体表は85字になりました。
- 2000年12月30日 漢文教育用基礎漢字1800字が改訂⑪され、44字の追加（上図左）と44字の削除（上図右）がおこなわれました。
- 2001年1月4日 戸籍法施行規則の改正⑫により、人名用追加漢字表が2994字⑬になりました。ただし、この改正は、5日前におこなわれた漢文教育用基礎漢字の改訂を全く考慮しておらず、漢文教育用基礎漢字と人名用追加漢字表の間で49字が重複⑭する一方、漢文教育用基礎漢字から削除された44字は、

人名用追加漢字表には追加されないままでした。

- 2003年10月20日 戸籍法施行規則の改正⑮により、人名用追加漢字表が2990字になりました。具体的には、漢文教育用基礎漢字の2000年改訂に合わせて、44字の追加、48字の削除⑯、2字の字形変更⑰がおこなわれました。また、戸籍法施行規則第37条に、以下の規定が追加されました。「漢文教育用基礎漢字が変更された場合、以前の基礎漢字から削除された漢字は、別表1（人名用追加漢字表）に追加されたとみなし、新たに基礎漢字に追加された漢字のうち別表1と重複する漢字は、別表1から削除されたとみなす。」
- 2005年1月1日 戸籍法施行規則の改正⑱により、人名用追加漢字表に159字が追加されました。この結果、人名用追加漢字表は3149字⑲になりました。
- 2007年2月15日 戸籍法施行規則の改正⑳により、人名用追加漢字表に113字㉑が、人名用漢字許容字体表に27字が、それぞれ追加されました。この結果、人名用追加漢字表は3262字㉒に、人名用漢字許容字体表は112字㉓になりました。

【강】強←強←強 【견】肩←肩←肩 【계】啓←啓←啓 【고】告←告←告
 顧←顧←顧 【구】構←構←構 龜←龜←龜 【근】勤←勤←勤
 【금】及←及←及 級←級←級 【단】壇←壇←壇 【독】毒←毒←毒
 【동】冬←冬←冬 【등】騰←騰←× 【량】涼←涼←涼 【린】鄰←隣←隣
 【마】麻←麻←麻 【방】邦←邦←邦 【병】屏←屏←屏 【보】譜←譜←譜
 【부】負←負←負 【붕】朋←朋←朋 【비】鼻←鼻←鼻 【성】城←城←城
 盛←盛←盛 聖←聖←聖 誠←誠←誠 【소】疏←疏←疎 【쇠】鎖←鎖←鎖
 【쇠】衰←衰←衰 【습】習←習←習 【안】顔←顔←顔 雁←雁←鴈
 【양】養←養←養 【연】延←延←延 沿←沿←沿 研←研←研
 【왕】往←往←往 【요】要←要←要 【위】衛←衛←衛 【유】乳←乳←乳
 【인】認←認←認 【자】姊←姊←姊 茲←茲←茲 資←資←資
 【작】酌←酌←酌 【적】籍←籍←籍 【전】前←前←前 【절】節←節←節
 絶←絶←絶 【정】程←程←程 【조】調←調←調 造←造←造
 【주】主←主←主 住←住←住 柱←柱←柱 注←注←注 【즉】卽←卽←卽
 【채】彩←彩←彩 菜←菜←菜 【책】冊←冊←冊 【천】遷←遷←遷
 【측】逐←逐←逐 【타】妥←妥←妥 【탄】炭←炭←炭 誕←誕←×
 【편】篇←篇←篇 編←編←編 【할】割←割←割 【해】害←害←害
 【향】響←響←響 【호】號←號←號 【환】還←還←還 【훼손】毀←毀←毀
 【흡】吸←吸←吸 【희】戲←戲←戲

- 2007年8月30日 漢文教育用基礎漢字1800字に対し、一部字形修正²⁴がおこなわれました。どの漢字字形が修正されたかは、明らかにされていません。2000年版¹¹あるいは1972年版⁷との間で、筆者らが発見できた字形修正を、「2007←2000←1972」の形（2000年追加字は「2007←2000←×」）で上図に示します。
- 2008年1月1日 家族関係の登録等に関する規則が制定²⁵され、子の名づけに対する漢字制限が、家族関係の登録等に関する規則第37条に基づくものとなりました。ただし、漢字制限の内容には変更ありません。人名用追加漢字表は3260字²⁶、人名用漢字許容字体表は112字で制定されました。
- 2008年6月5日 家族関係の登録等に

関する規則の改正²⁷により、人名用追加漢字表に1字追加²⁸と2字の字形変更²⁹がおこなわれ、人名用漢字許容字体表に3字³⁰が追加されました。この結果、人名用追加漢字表は3261字³¹に、人名用漢字許容字体表は115字になりました。

- 2010年3月1日 家族関係の登録等に関する規則の改正³²により、人名用漢字が全面的に見直されました。漢文教育用基礎漢字の2007年改訂に合わせて、人名用追加漢字表は3356字に、人名用漢字許容字体表は298字になりました。子の名づけに使える漢字は合計5454字になりました。
- 2013年7月1日 家族関係の登録等に関する規則の改正³³により、人名用追加漢字表に307字が追加されて、3663

字になりました。人名用漢字許容字体表は298字のまま³⁴のはずですが、大法院が公開した人名用漢字表³⁵では、別表2に299字³⁶が収録されています。

●2015年1月1日 家族関係の登録等に関する規則の改正³⁷により、人名用追

加漢字表が6044字³⁸になりました。人名用漢字許容字体表は298字のまま³⁹のはずですが、大法院が公開した人名用漢字表²では、別表2に299字³⁶が収録されています。

【注】

- ① 日本の出生届に「蛩」を書き、韓国の出生申告書に「螢」を書く、という手段が残されていますが、お勧めできません。
- ② http://help.scourt.go.kr/nm/img/hanja/hanja_2015.pdf
- ③ 가족관계의 등록 등에 관한 규칙 (2015年10月7日大法院規則第2620号)
<http://www.law.go.kr/LSW/lsEfInfoP.do?lsiSeq=175467>
- ④ たとえば、「金」という漢字に対応するハングルは、漢文教育用基礎漢字では「금」ですが、人名用追加漢字表では「김」も示されています。したがって、子の名づけに「金」を用いる際は、対応するハングルは「금」「김」のいずれも使えます。
- ⑤ 1991年3月29日大法院規則第1159号（『관보』第11781号pp.41-44）
- ⑥ 1990年12月31日大法院規則第1137号（『관보』第11712号pp.108-164）に基づき、子の名づけに対する漢字制限は1991年1月1日の開始を予定していましたが、実際には3か月延期されました（曹喜澈『韓国の人名用漢字——日本の人名用漢字との比較対照を中心として』（1992年8月、富士ゼロックス小林節太郎記念基金）pp.5-14参照）。
- ⑦ 『편수 자료』Ⅱ-3（1987年11月17日）pp.12-24参照
- ⑧ 「庄」（장）が、人名用追加漢字表と人名用漢字許容字体表の両方に、重複して収録されています。
- ⑨ 1994年7月11日大法院規則第1312号（『관보』第12761号pp.72-73、ただし1994年8月4日『관보』第12782号p.127に訂正あり）
- ⑩ 1997年12月2日大法院規則第1484号（『관보』第13773号pp.128-132）
- ⑪ 『교과서 편수 자료』Ⅱ-1（2002年11月20日）pp.56-69参照
- ⑫ 2001年1月4日大法院規則第1680号（『관보』第14695号pp.99-114、ただし2001年3月12日『관보』第14748号p.240に訂正あり）
- ⑬ 「樂」（요）が2字、「度」（탁）が2字、いずれも重複して収録されています。
- ⑭ 漢文教育用基礎漢字追加分44字に加えて、「疏」（소）「鎖」（쇄）「卽」（즉）「塔」（탑）「毀」（쇄）の5字が重複しています。
- ⑮ 2003年9月17日大法院規則第1848号（『관보』第15497号pp.21-89）
- ⑯ 漢文教育用基礎漢字追加分44字と「塔」（탑）「庄」（장）の削除、および「樂」（요）「度」（탁）の重複解消が、「48字の削除」の内訳です。
- ⑰ 卽←卽、鎖←鎖。いずれも、漢文教育用基礎漢字と別字形になるよう変更されています。
- ⑱ 2004年10月18日大法院規則第1911号（『관보』第15822号pp.79-87）

- ①⑨ ただし、『관보』第15822号pp.80-85の別表1では、「熙」(희)が2字重複しており、結果として3150字が掲載されています。
- ②⑩ 2007年2月15日大法院規則第2069号(『관보』第16444号pp.324-331)
- ②⑪ 追加113字のうち、「光」(광)と「模」(모)は、漢文教育用基礎漢字と重複しています。誤植が疑われますが、訂正は出ていません。
- ②⑫ ただし、『관보』第16444号pp.325-330の別表1では、「喇」(나)「凜」(름)「膚」(부)「疏」(소)「媽」(언)が脱落している上に、「凜」(름)「穢」(빈)「脣」(서)「賁」(윤)「儼」(현)「熙」(희)などが重複しており、字数が全く合いません。
- ②⑬ ただし、『관보』第16444号pp.330-331の別表2では、「개 個(箇) 蓋(盖)」が脱落しており、110字しか掲載されていません。
- ②⑭ 『교과서 편수 자료』Ⅱ(2011年12月30日) pp.49-61参照
- ②⑮ 2007年11月28日大法院規則第2119号(『관보』第16638号pp.196-238)
- ②⑯ 「凜」(름)が2字、「儼」(현)が2字、「熙」(희)が2字、いずれも重複して収録されています。
- ②⑰ 2008年6月5日大法院規則第2181号(『관보』第16765号pp.262-272)
- ②⑱ 脱落していた「膚」(부)が復活しました。
- ②⑲ 凜←凜, 龔←龔。前者の字形変更により、「凜」(름)の重複が解消されました。
- ③⑩ 追加3字のうち、「慙」(민)は人名用追加漢字表と同一字形であり、誤植が疑われます。
- ③⑪ 「儼」(현)が2字、「熙」(희)が2字、いずれも重複して収録されています。
- ③⑫ 2009年12月31日大法院規則第2263号(『관보』第17164号pp.440-444, ただし2010年1月6日『관보』第17168号pp.372-381に訂正あり)
- ③⑬ 2013年6月5日大法院規則第2470号(『관보』第18031号pp.383-397)
- ③⑭ <http://www.law.go.kr/LSW/lsEfInfoP.do?lsiSeq=141119>
- ③⑮ <http://help.scourt.go.kr/nm/img/hanja/hanja.pdf>
- ③⑯ 「玆」(자)が増えています。
- ③⑰ 2014年12月30日大法院規則第2577号(『관보』第18419号pp.790-808)
- ③⑱ 「鄂」(악)が2字、重複して収録されています。「鄂」の誤植が疑われますが、訂正は出ていません。
- ③⑲ <http://www.law.go.kr/LSW/lsEfInfoP.do?lsiSeq=166318>

2 日本の人名用漢字

日本の人名用漢字①は、戸籍法施行規則②第60条に基づき、常用漢字表2136字に加え、漢字の表862字を収録しています。漢字の表は、前半(一)650字と、後半(二)212字に分かれており、後半(二)が許容字体と呼ばれています。しめすへんの新旧(「ネ」と「示」)は明確に区別③されており、その一方で、草かんむりは「艹」だけです。

日本の人名用漢字の変遷を、ざっと見ていくことにしましょう。

- 1948年1月1日 戸籍法施行規則の制定④により、子の名づけに対する漢字制限が開始されました。使用できる漢字は、当時の当用漢字表⑤1850字だけでした。
- 1949年4月28日 当用漢字字体表1850字が告示⑥されました。これに対し法務府民事局は、当用漢字表1850字に加え、当用漢字字体表1850字も子の名づけに使用できる、と回答⑦しました。
- 1951年5月25日 人名用漢字別表92字が告示⑧され、子の名づけに使えるようになりました。
- 1951年6月27日 民事甲第1346号民事局長回答⑨により、人名用漢字の「互」に加え、別表に含まれていない「亘」が、子の名づけに認められました。
- 1956年11月22日 民事甲第2677号民事局長電信回答⑩により、人名用漢字の「龍」に加え、別表に含まれていない「竜」が、子の名づけに認められました。
- 1962月1月20日 民事甲第103号民事局長回答⑪により、異体字11字が、子の名づけに認められました。
- 1976年7月30日 人名用漢字追加表28字が告示⑫され、子の名づけに使えるようになりました。28字のうち「悠」は、東京家裁の家事審判⑬により、子の名づけに認めるよう命令されたものです。
- 1976年8月20日 法務省民二第4726号民事局第二課長依命通知⑭により、人名用漢字追加表の異体字6字が、子の名づけに認められました。
- 1981年10月1日 常用漢字表1945字が告示⑮されて、当用漢字表・当用漢字字体表・人名用漢字別表・人名用漢字

追加表が廃止されました。当用漢字1850字から、以下の19字を削除⑯の上、95字を追加する予定だったのですが、結局、削除はおこなわれず、95字の追加と1字の字体変更（灯←燈）がおこなわれました。

- (1) 常用漢字表案にあって当用漢字表にない字（五十音順） 猿凹渦靴稼拐涯垣穀(穀)渴喝(喝)褐(褐)缶(罐)頑挾(挾)矯襟隅溪(溪)蚩(螢)嫌洪溝昆崎皿棧(棧)傘肢遮蛇酌汁塾尚宵繩(繩)壤(壤)唇甚据杉斉(齊)逝仙栓挿(挿)曹槽藻駄濯棚挑眺釣塚(塚)漬亭偵泥搭棟洞凸屯把霸(霸)漠肌鉢披扉猫頻(頻)瓶(瓶)雰塀(塀)泡棒褒(褒)朴僕堀磨抹岬妄厄癒悠羅竜(龍)戾(戾)杵 (計95字)
- (2) 当用漢字表にあって常用漢字表案にない字（五十音順） 翁虞嚇且俣勺爵薪帥鍾畝銑但脹朕奴婆匱隸 (計19字)

民事局の回答や通知も全て見直され、戸籍法施行規則の改正⑰により、新たな人名用漢字別表166字と人名用漢字許容字体表205字が、戸籍法施行規則の別表になりました。この結果、子の名づけに使える漢字は、合計2316字になりました。

- 1990年4月1日 戸籍法施行規則の改正⑱により、人名用漢字別表が284字になりました。
- 1997年12月3日 戸籍法施行規則の改正⑲により、人名用漢字別表に「琉」が追加されました。那覇家裁の家事審判⑳により、子の名づけに認めるよう命令されたものです。
- 2004年2月23日 戸籍法施行規則の改

正²¹により、人名用漢字別表に「曾」が追加されました。最高裁の決定²²により、子の名づけに認めるよう命令されたものです。

- 2004年6月7日 戸籍法施行規則の改正²³により、人名用漢字別表に「獅」が追加されました。横浜家裁の家事審判²⁴により、子の名づけに認めるよう命令されたものです。
- 2004年7月12日 戸籍法施行規則の改正²⁵により、人名用漢字別表に「駕」「毘」「瀧」が追加されました。「駕」は大阪家裁の家事審判²⁶により、「毘」は名古屋家裁の家事審判²⁷により、「瀧」は広島高裁の決定²⁸により、それぞれ、子の名づけに認めるよう命令されたものです。
- 2004年9月27日 戸籍法施行規則の改正²⁹により、人名用漢字に488字の追加がおこなわれ、人名用漢字別表と人

名用漢字許容字体表は、それぞれ漢字の表(一)774字と漢字の表(二)209字になりました。

- 2009年4月30日 戸籍法施行規則の改正³⁰により、漢字の表(一)に「禱」「穹」が追加されました。いずれも大阪高裁の決定³¹により、子の名づけに認めるよう命令されたものです。
- 2010年11月30日 新しい常用漢字表2136字が告示³²されました。これに合わせて、戸籍法施行規則も改正³³され、漢字の表(一)は649字、漢字の表(二)は212字になりました。この結果、子の名づけに使える漢字は、合計2997字になりました。
- 2015年1月7日 戸籍法施行規則の改正³⁴により、漢字の表(一)に「巫」が追加されました。名古屋高裁の決定³⁵により、子の名づけに認めるよう命令されたものです。

【注】

- ① <http://www.moj.go.jp/MINJI/minji86.html>
- ② <http://law.e-gov.go.jp/htmldata/S22/S22F00501000094.html>
- ③ たとえば、人名用漢字の「祁」は子の名づけに使えますが、「祁」は子の名づけに使えません。
- ④ 昭和22年12月29日司法省令第94号（『官報』号外四pp.1-25）
- ⑤ 昭和21年11月16日内閣告示第32号（『官報』号外pp.1-2、ただし昭和22年6月9日『官報』第6118号p.3に訂正あり）
- ⑥ 昭和24年4月28日内閣告示第1号（『官報』号外第32号pp.1-3）
- ⑦ 昭和24年6月29日民事甲第1501号民事局長回答、『民事月報』第4巻第3号（1949年10月）p.90参照
- ⑧ 昭和26年5月25日内閣告示第1号（『官報』第7310号p.402）
- ⑨ 『民事月報』第6巻第8号（1951年8月）p.124参照
- ⑩ 『民事月報』第11巻第12号（1956年12月）p.72参照
- ⑪ 『民事月報』第17巻第2号（1962年2月）p.65参照
- ⑫ 昭和51年7月30日内閣告示第1号（『官報』第14869号p.5）
- ⑬ 昭和48年11月30日東京家庭裁判所審判[昭和48年（家）第11469号]、『家庭裁判月報』第26巻第5号（1974年5月）pp.102-105参照

- ⑭ 『民事月報』第31巻第10号（1976年10月）p.158参照
- ⑮ 昭和56年10月1日内閣告示第1号（『官報』号外第88号pp.2-77）
- ⑯ 『国語審議会報告書』No.13（1979年12月10日）p.467参照
- ⑰ 昭和56年10月1日法務省令第51号（『官報』号外第88号p.1）
- ⑱ 平成2年3月1日法務省令第5号（『官報』号外第21号pp.1-11）
- ⑲ 平成9年12月3日法務省令第73号（『官報』第2275号p.2）
- ⑳ 平成9年11月18日那覇家庭裁判所審判〔平成9年（家）第1358号〕、『家庭裁判月報』第50巻第3号（1998年3月）pp.46-60参照
- ㉑ 平成16年2月23日法務省令第7号（『官報』第3794号p.2）
- ㉒ 平成15年12月25日最高裁判所第三小法廷決定〔平成15年（許）第37号〕、『家庭裁判月報』第56巻第6号（2004年6月）pp.127-148参照
- ㉓ 平成16年6月7日法務省令第42号（『官報』第3865号p.1）
- ㉔ 平成16年5月6日横浜家庭裁判所審判〔事件番号不明〕、『民事月報』第59巻第11号（2004年11月）pp.74-75参照
- ㉕ 平成16年7月12日法務省令第49号（『官報』第3890号p.2）
- ㉖ 平成16年6月10日大阪家庭裁判所審判〔事件番号不明〕、『人名用漢字の変遷』（2007年10月15日，日本加除出版）第I部p.17参照
- ㉗ 平成16年6月18日名古屋家庭裁判所審判〔事件番号不明〕、『人名用漢字の変遷』（2007年10月15日，日本加除出版）第I部p.17参照
- ㉘ 平成16年6月23日広島高等裁判所決定〔平成16年（ワ）第81号〕，安岡孝一『新しい常用漢字と人名用漢字』（2011年3月31日，三省堂）pp.198-200参照
- ㉙ 平成16年9月27日法務省令第66号（『官報』号外第213号pp.1-5）
- ㉚ 平成21年4月30日法務省令第24号（『官報』号外第93号pp.1-2）
- ㉛ 平成20年3月18日大阪高等裁判所決定〔平成19年（ワ）第252・486号〕、『民事月報』第63巻第5号（2008年5月）pp.96-172参照
- ㉜ 平成22年11月30日内閣告示第2号（『官報』号外第250号pp.7-88）
- ㉝ 平成22年11月30日法務省令第40号（『官報』号外第250号pp.2-5）
- ㉞ 平成27年1月7日法務省令第2号（『官報』第6446号p.1）
- ㉟ 平成26年8月8日名古屋高等裁判所決定〔平成26年（ワ）第127号〕、『民事月報』第70巻第4号（2015年4月）pp.137-138参照

3 韓国と日本の人名用漢字の異同

2015年1月（最終改正）時点での韓国と日本の人名用漢字を，以下の3つに分けて示します。

① 日韓が同一字体

日本の人名用漢字と，韓国の人名用漢字が，同一字体だとみなせるものです。

② 許容字体

日本の人名用漢字と韓国の許容字体が同一字体のもの，日本の許容字体と韓国の人名用漢字が同一字体のもの，日本と韓国の許容字体が同一字体のもの，を示しています。なお，草かんむりの新旧（「艹」と「卄」）が問題となりそう

な漢字は、あえてここに収録しています。

③ 日韓が別字体

日本と韓国の人名用漢字が、別字体で異体字関係にあるものを、「日/韓」の形で示しています。

これらのうち、日本の出生届と韓国の出生申告書の両方に使えるのは、①と②です。ただ、②は、字体にかなり注意する必要があります、できれば①だけを使用すべきでしょう。

【가】①伽佳加可嘉嫁家暇架榎歌珂珈稼
苛街袈迦駕②價茄③仮/假【가】①刻却
各脚角閣③殼/殻 覚/覺【간】①侃刊墾干
幹懇栞看竿筭肝間【갈】②渴葛③喝/喝
褐/褐【감】①勘堪憾憾敢柑減甘監紺鑑
【갑】①岬甲【강】①剛岡康強江綱腔鋼
降③講/講【개】①介個凱改皆箇鎧開②
芥蓋③慨/慨 概/概【객】①客【갱】①坑
更【거】①去居巨拒据距距車鋸③拠/據
拳/舉【건】①乾件健巾建鍵【겉】①乞
傑【검】②儉劍檢【겁】①劫【게】①憩②
揭【격】①格激隔②擊【견】①堅牽犬絹
見③繭/繭 肩/肩 遣/遣【결】①決結
訣③潔/潔【겸】③兼/兼 謙/謙 鎌/鎌
【경】①京傾勁卿境庚慶憬景更梗硬競鏡
頃鯨②敬警驚③徑/徑 經/經 耕/耕
荳/莖 輕/輕【계】①係季戒桂械界系
繫計階②堺鷄③啓/啓 契/契 届/届
溪/溪 稽/稽 繼/繼【고】①古告固孤尻
庫拷故枯皐稿考股膏袴鋼高鼓②苦藁③
雇/雇 顧/顧【곡】①曲谷②穀【곤】①
困昆【골】①滑骨【공】①供公共功孔工
恐恭控攻空貢【곳】①串【과】①寡果瓜
科誇課跨鍋②菓③過/過【곽】①郭【관】
①串冠官慣棺款管貫②寬寬菅③觀/觀
関/關 館/館【관】①括筈【광】①光匡洸
狂②廣広③鉞/鑢【괘】①掛【괴】①塊怪
魁②壞③拐/拐【굉】①宏紘轟【교】①交
喬巧校矯矯較較郊②教蕎【구】①丘久
九俱勾勾口拘救球求灸玖球矩究白駒鳩

鷗③具/具 区/區 廐/廐 惧/懼 構/構
欧/歐 殴/殴 溝/溝 旧/舊 購/購 驅/驅
龜/龜【국】①局掬鞠②國國菊【군】①君
群軍郡【곤】①堀屈掘窟【궁】①宮弓穹
窮【근】①倦捲②卷圈權③券/券 勸/勸
拳/拳【귄】②蕨【귀】①机潰軌【귀】①句
貴鬼③歸/歸 龜/龜【규】①叫圭奎規窺
糾規趕②葵【균】①均②菌③龜/龜【균】
①橘【극】①克劇戟極隙【근】①僅斤根筋
②勤芹謹謹③近/近【균】③契/契【균】
①今檣琴禁禽衿襟金錦【균】①汲笈給
③及/及 急/急 扱/扱 級/級【궁】①亘
肯②互【기】①企伎其基埼奇寄岐崎己幾
忌技旗期棄棋機欺汽畿磯祁祇箕紀綺肌
記起騎麒②器氣碁祈祈③既/既 飢/飢
【긴】①緊【길】①吉桔【김】①金【긔】③
喫/喫【나】①奈③挪/挪 那/那【낙】②
諾【난】②難③暖/暖【날】①捺【남】①南
楠男【남】③納/納【낭】①娘【내】①乃奈
耐③内/内【녀】①女【넌】①年【넌】①念
捻【녕】③寧/寧【노】①努奴怒【농】①濃
農【뇌】③惱/惱 腦/腦【뇨】①尿【뉴】①
紐【능】①能【니】①尼泥彌③祢/祢【니】
①溺②匿【다】①多②茶【단】①丹但担
旦段短端單胆鍛②單團③壇/壇 斷/斷
檀/檀【달】③達/達【담】①曇淡湛炎談
【담】①沓答踏【당】①堂撞③唐/唐 当/當
糖/糖 党/黨【대】①代大待戴確袋貸②
帶③對/對 隊/隊 黛/黛【택】①宅【택】
②德德【도】①倒刀到堵塗島度徒悼挑

桃濯渡禱賭跳陶②嶋盜稻苟都③囟/圖
導/導 逃/逃 途/途 道/道【ㄊ】①毒
督篤③独/獨 誦/讀【ㄊ】①惇敦沌豚頓
【ㄊ】②突【ㄊ】①冬凍動同憧東桐棟洞
瞳童胴銅②董【ㄊ】①兜斗杜痘逗頭
【ㄊ】①屯遁鈍【ㄊ】①得【ㄊ】①橙登等②
燈③藤/藤 膳/膳 騰/騰【ㄌ】①羅螺裸
【ㄌ】①洛絡酪②樂落【ㄌ】①丹卵②欄③
乱/亂 蘭/蘭【ㄌ】①辣【ㄌ】①嵐濫②藍
覽【ㄌ】①拉蠟【ㄌ】①浪狼②廊朗郎郎
【ㄌ】①徕②來來萊【ㄌ】①冷【ㄌ】①掠
略【ㄌ】①亮涼梁糧良諒量②涼③兩/兩
【ㄌ】①侶呂慮黎③励/勵 戾/戾 旅/旅
麗/麗【ㄌ】①力②曆歷【ㄌ】①憐漣煉②
練鍊③恋/戀 蓮/蓮 連/連【ㄌ】①列劣烈
裂【ㄌ】①簾③廉/廉【ㄌ】③獵/獵【ㄌ】
①令伶嶺伶潯玲鈴鈴零領③逞/逞 靈/靈
齡/齡【ㄌ】①例隸②禮礼【ㄌ】①櫓老路
露魯鶯②落虜虜③勞/勞 炉/爐【ㄌ】①
祿鹿麓②綠錄【ㄌ】①論【ㄌ】①弄籠②瀧
【ㄌ】①賂雷②瀨蕾賴賴【ㄌ】①了僚寮料
燎療瞭③遼/遼【ㄌ】②竜③龍/龍【ㄌ】
①漏累②壘淚③樓/樓【ㄌ】①劉柳流溜
琉瑠留硫②類【ㄌ】①六陸【ㄌ】①倫綸
輪【ㄌ】①律慄栗率【ㄌ】③隆/隆【ㄌ】①
肋【ㄌ】②凜③凜/凜【ㄌ】①凌綾綾陵②
菱【ㄌ】①俐利吏哩履李梨理埋璃痢裏
里離鯉②厘莉裡【ㄌ】①鱗鱗②隣【ㄌ】
①林淋琳臨【ㄌ】①立笠粒【ㄌ】①馬③
摩/摩 磨/磨 魔/魔 麻/麻【ㄌ】②幕漠膜
莫【ㄌ】①婉慢挽漫②萬万晚蔓③滿/滿
灣/灣 蜚/蜚【ㄌ】①抹末沫②茉【ㄌ】
①亡妄忘忙望網【ㄌ】①埋妹妹妹枚煤
罵買魅②梅每莓賣【ㄌ】③脈/脈 麥/麥
【ㄌ】①孟猛盟盲②萌【ㄌ】①眠綿面②勉
③免/免 麵/麵【ㄌ】①滅②蔑【ㄌ】①冥名
命明皿銘鳴【ㄌ】①姥某母毛牟牡眸矛謀
貌②侮募慕暮模茅③冒/冒 帽/帽 耗/耗

【ㄌ】①木牧目睦【ㄌ】③沒/沒【ㄌ】②夢
蒙【ㄌ】①卯妙廟昴畝②墓描猫苗【ㄌ】
①務巫戊撫武無畝舞賀霧②茂蕪【ㄌ】②
墨默【ㄌ】①吻問文紋聞蚊門【ㄌ】①勿物
【ㄌ】①味尾末梏眉米美謎②彌③弥/弥
微/微 迷/迷【ㄌ】①民②敏【ㄌ】①密蜜
【ㄌ】①剝拍撲朴泊珀箔舶③博/博 縛/縛
薄/薄 迫/迫【ㄌ】①反搬斑班盤磐絆般
頒③伴/伴 半/半 畔/畔 返/返 飯/飯
【ㄌ】①勃鉢②拔髮③発/發【ㄌ】①倣傍
坊妨放方紡訪訪防②芳③房/房 邦/邦
【ㄌ】①俳倍北培排杯背貝賠輩陪②拜
盃【ㄌ】①伯柏珀白百【ㄌ】①幡煩番②
繁翻蕃藩③翻/翻【ㄌ】①伐罰閥【ㄌ】①
凡帆汜汎犯範【ㄌ】①法【ㄌ】①壁壁癖
碧【ㄌ】①便弁③變/變 辺/邊【ㄌ】①別
瞥【ㄌ】①丙兵柄病②並③併/併 瓶/瓶
餅/餅【ㄌ】①保報普甫補譜輔②宝步步
菩【ㄌ】①伏僕卜復服腹複覆②福福【ㄌ】
①本【ㄌ】①俸奉封捧棒蜂逢鋒鳳②峯峰
蓬③縫/縫【ㄌ】①不付剖副否夫富府復
扶斧父符缶腐膚卦負賦赴部釜阜附②芙
③婦/婦 敷/敷 浮/浮 簿/簿【ㄌ】①北
【ㄌ】①体分噴墳奔奮憤焚盆紛紛雰【ㄌ】
①不②佛拂【ㄌ】①崩朋棚鵬【ㄌ】①備妃
庇悲批斐枇比昆沸泌毳碑緋肥費非飛鼻
②卑祕秘③扉/扉【ㄌ】①彬浜瀕貧②賓
③頻/頻【ㄌ】①氷【ㄌ】①事些仕伺似使
御史司唆嗣四士寺射巳師思斜斜查死沙
獅砂私糸紗蛇袞詐詞謝賜赦邪②社社蓑
③写/寫 捨/捨 舍/舍 辭/辭 飼/飼【ㄌ】
①朔索③削/削 數/數【ㄌ】①傘山散珊
產算酸【ㄌ】①撒②薩③殺/殺【ㄌ】①三
杉森③參/參【ㄌ】①颯②澁③插/插【ㄌ】
①上傷像僞商喪嘗忼常床想桑湘爽相箱
裳詳象賞霜②樣狀祥祥③尚/尚 翔/翔
【ㄌ】①塞璽【ㄌ】①塞素色【ㄌ】①牲生
甥省筌【ㄌ】①婿序庶徐恕書棲犀瑞西誓

②紋叙暑栖緒署③曙/曙 逝/逝【식】①夕席惜昔析汐瀉石碩錫③釈/釋【선】①亘仙先善宣旋洗線繕羨腺膳蟬銑鮮②禪③扇/扇 船/船 選/選【설】①屑舌設③契/契 說/說 雪/雪【섬】①閃②織【섬】②攝涉葉【성】①城姓性惺成星盛省誠醒②晟聖③声/聲【세】①世勢彗洗笹細貫③歲/歲 稅/稅 說/說【소】①召塑小少昭沼疏笑篠素紹訴邈②巢燒疎蘇騷③咲/咲 宵/宵 所/所 掃/掃 消/消【속】①俗束粟③属/屬 統/續 速/速【손】①孫損遜③巽/巽【술】①帥率【술】①宋松訟頌③送/送【쇄】①刷②碎③晒/曬 殺/殺鎖/鎖【쇠】③衰/衰【수】①修受囚垂守宿帥愁手授樹殊水漱狩睡秀豎燒羞袖誰酬需須首②壽搜收獸穗穗粹脩蒐③寿/寿瘦/瘦 輸/輸 遂/遂 隨/隨 髓/髓【순】①叔塾宿淑熟③肅/肅【순】①循旬楯殉洵淳盾瞬純舜詢醇醇順馴③巡/巡【술】③術/術 述/述【승】①崇嵩【승】①膝【승】①拾襲②濕③習/習【승】①丞升承昇②乘僧③勝/勝 繩/繩【시】①侍偈始市施是時柴矢示試詩②柿蒔視視【식】①埴式息拭植殖識③食/食 飾/飾【신】①伸信娠新晨申紳賢臣訊身辛辰②愼神神薪③迅/迅【설】①失室悉②實實【심】①審心沈深甚②芯③尋/尋【심】①十拾【쌍】①双【씨】①氏【아】①俄峨我阿雅②亞亞兒兒芽③牙/牙 餓/餓【악】①岳握握顎②惡樂【안】①安岸按晏案眼雁鞍顏【알】①幹②謁【암】①庵庵暗闇②岩【압】①押鴨③庄/壓【앙】①仰央昂【애】①哀崖愛挨曖涯【액】①厄液額【앵】②櫻【야】①也冶夜椰耶野②惹若埜【악】①約②若藥③弱/弱 躍/躍【양】①揚棕楊洋瘍穰羊陽養②孃樣讓釀③壤/壤【어】①御於漁語魚【어】①憶憶抑臆【언】①堰言諺②彦【엄】①俺奄②嚴嚴【업】①業

【엔】①円【어】①予余如汝與②與【역】①亦域役易疫③訳/譯 逆/逆 駢/駢【연】①宴沿淵演然燃燕硯軟鶯②緣③延/延煙/煙 研/研 鉛/鉛【열】①咽熱③悅/悅閱/閱【엄】①染炎焰②艷③塩/鹽【업】②葉【영】①影映永泳詠②榮榮瑛英③營/營 迎/迎【예】①刈叡曳詣預②兒藝芸③譽/譽 銳/銳【오】①五伍僕傲吾梧梧汚烏襖②奧惡③吳/吳 娛/娛 誤/誤【옥】①屋沃獄玉【온】②溫③穩/穩【옹】①擁③翁/翁【와】①渦瓦窪臥【완】①完宛婉玩碗碗頑②莞③緩/緩【왕】①往旺王【왜】①倭娃【외】①外畏【요】①凹堯妖窯腰要遙②搖樂謠③曜/曜 耀/耀 瑤/瑤 耀/耀【옥】①欲浴辱【옹】①傭勇容庸溶用踊②冗湧茸蓉【우】①佑偶優又友右宇寓尤愚憂牛祐迂郵隅雨②祐芋③羽/羽虞/虞 遇/遇【우】①旭郁【운】①云員雲韻②芸③運/運【운】①鬱【웅】①熊雄【원】①元原員園垣怨源猿院願②圓苑園③媛/媛 援/援 遠/遠【월】①月越【위】①位偉危委威尉慰慰緯胃衛謂②偽爲萎葦衛③囿/圍 違/違【유】①侑儒唯喻有幼幽悠惟有柔柚櫛油濡由維裕誘酉釉需③乳/乳愉/愉 猶/猶 癒/癒 諭/諭 遊/遊 遺/遺【우】①肉育【운】①允潤胤閏【웅】①融【은】①恩銀③隱/隱【음】①乙【음】①吟淫陰音②蔭③飲/飲【음】①泣邑【웅】①凝鷹②應【의】①依儀宜意擬椅毅疑義衣詒議③医/醫【이】①二以伊夷已弛易爾異移而耳③式/貳【익】③益/益 翌/翌 翼/翼【인】①人仁印咽因姻寅引③刃/刃 忍/忍認/認【일】①一日湓②逸逸③壹/壹【임】①任壬妊稔賃【입】①入廿【잉】②剩【자】①仔刺子字孜恣慈恣滋磁紫自資雌②姉煮者茨③姿/姿 諮/諮【작】①作昨灼酌雀③勺/勺 爵/爵【잔】③棧/棧 殘/殘【잠】①暫②潛③蚕/蠶【잡】②雜【장】①

丈匠場帳張掌杖樟章粧腸醬長障②壯壯
 獎將將庄狀臟莊葬蔣蔣裝【재】①再哉在
 宰才材栽梓災裁財載③齋/齋【장】②爭
 【저】①低儲底抵杵渚狙猪箸貯這邸②著
 【적】①嫡寂摘敵滴的積笛績赤跡蹟②荻
 ③籍/籍 賊/賊 迪/迪 適/適【진】①佃典
 前填展殿煎田畑箋纏詮電顛②傳專戰轉
 ③全/全 揃/揃 栓/栓 錢/錢【질】①切折
 ②絕③窃/竊 節/節【짐】①占店漸粘黏
 ②点【집】①接摺蝶【정】①丁井亭停偵定
 庭廷征挺政整晶枉正汀淀灯町禎艇訂証
 貞鄭釘錠頂鼎②淨淨靜靜③呈/呈 情/情
 程/程 精/精 靖/靖【제】①制堤帝弟悌
 提梯祭第製蹄醅除際題②濟諸齊③劑/劑
 【조】①兆助嘲弔彫措操早昭曹朝槽漕潮
 照燥爪眺租粗組繰詔調鈞阻鳥②條祖祖
 肇葦藻③造/造 遭/遭 鯛/鯛【족】①族
 足【존】①存③尊/尊【술】①卒拙【증】①
 宗種終綜腫鐘②從縱踪③柎/柎【조】①
 佐坐左座挫【죄】①罪【주】①主住周呪奏
 宙州朱柱株注洲湊珠紬舟註調走酎酒駐
 ②晝鑄③厨/廚 週/週【죽】①竹粥【준】
 ①俊准峻樽準竣純隼駿驄③遵/遵【중】
 ①中仲衆重【즉】②卽卽【즐】①櫛【증】
 ①汁②茸【증】①症②增憎曾蒸贈【지】①
 之只地志持指摯支旨智枝止池漬知砥紙
 肢脂至誌識②祉祉芝③遲/遲【직】①直
 織職【진】①唇墳振榛楨津珍秦診賑辰陣
 陳震②盡尽晉貢真鎮③進/進【질】①姪
 嫉疾秩窒質③叱/叱 迭/迭【짐】③朕/朕
 【집】①執輯集【징】①澄②徵懲【차】①
 且借叉嵯差此瑤車②茶③次/次 遮/遮
 【착】①捉搾着窄錯【찬】①撰燦纂②讚贊
 【찰】①刹察擦札【참】①斬③慘/慘【창】
 ①倉創唱彰昌暢槍窓脹②蒼蒼【채】①債
 彩彩責②菜③採/採 采/采【책】①冊柵
 策責【처】①淒淒③処/處【척】①刺尺威
 括拓斥脊脊【천】①千天川泉迎鉏②茜薦

③淺/淺 穿/穿 踐/踐 遷/遷【철】①凸
 哲徹撤綴②鉄【침】①尖添【침】①喋帖
 捷牒貼②疊【청】②廳晴清聽請青【채】
 ①切替締諦②滯③逮/逮 通/遞【초】①
 初哨抄招楚焦礁礎秒超酢鍬鞘②草蕉③
 梢/梢 硝/硝 肖/肖【촉】①促燭③囁/囁
 觸/觸【촌】①寸村【총】①叢寵鎧②綵聰
 ③塚/塚【촬】①撮【취】①催最【추】①抽
 推椎秋諏醜錘錘難②萩③墜/墜 樞/樞
 追/追【추】①丑畜竺筑築縮蹴軸②祝祝
 蓄③逐/逐【춘】①春椿【충】①出【충】①
 充忠沖虫衝衷【취】①取吹就炊趣鶯②臭
 醉③翠/翠【측】①側測【층】②層【치】①
 值恥治痴稚緻置致馳②難③齒/齒【치】
 ①則勅【친】①親【칠】①七漆【침】①枕
 沈砧針②寢③侵/侵 浸/浸【칭】①秤③
 称/稱【쾌】①快【타】①他唾妥惰打舵
 託陀②橈③墮/墮 馱/馱【탁】①卓度托
 拓擢濁琢託③啄/啄 濯/濯【탄】①坦歎
 灘炭綻②嘆彈③吞/吞 誕/誕【탈】①奪
 ③脫/脫【탐】①探耽貪【탐】②塔【탕】
 ①宕湯③糖/糖【태】①台太怠態殆汰泰
 胎②苔③脫/脫【택】①宅③挾/擇 沢/澤
 【토】①吐土討③兔/兔【토】①桶樋洞痛
 筒統③通/通【퇴】①堆槌③退/退【투】
 ①套妬投③透/透 闕/闕【투】①特【투】
 ①婆巴把播杷波派琶破罷頗②芭【판】①
 坂板版販販③判/判【판】①八【판】①唄
 敗貝②霸【팽】①膨【편】①便片篇鞭③
 偏/偏 編/編 遍/遍【평】③坪/坪 平/平
 評/評【폐】①肺閉陞②蔽③幣/幣 廢/廢
 弊/弊【포】①哺圃布佈捕暴浦褒袍②葡
 蒲③包/包 抱/抱 泡/泡 砲/砲 胞/胞
 舖/舖 飽/飽【포】①幅暴曝爆【포】①俵
 彪標漂瓢票表豹【포】①品稟【포】①楓
 風②豐【포】①彼披疲皮披③避/避【포】
 ①匹必泌畢疋筆【포】①乏【하】①下何嚇
 夏河蝦賀霞②荷【학】①鶴②學③虐/虐

【한】①恨汗閑限韓②漢③寒/寒【함】①割轄【함】①函含艦②陷【합】①合閣【항】①巷恒抗杭桁航行降項②恆③港/港【해】①亥害楷蟹解該諧骸②海海【해】①効核【해】①倖幸杏行【항】①享向饗香③郷/郷 響/響【하】①許②虛【헌】①憲軒③獻/獻【험】②險驗【혁】①嚇革【현】①弦懸玄現絃絢絃見賢②縣顯顯【혈】①穴血頁【협】③嫌/嫌【협】①俠協叶脅脇頰②峽狹③挾/挾【형】①亨兄刑型形衡馨③蚩/螢【혜】①彗②惠惠③慧/慧【호】①乎互呼壕好弧昊湖琥瑚皓糊縞胡虎豪酬②号芦護③戸/戸 浩/浩【후】①惑或酷【훈】①婚昏混魂【훈】①忽惚【훈】①弘

洪紅虹鴻【화】①化和火禾話貨靴②曄樺禍禍花華【화】①確②穫③括/擴【환】①丸喚幻患換③歡/歡 環/環 還/還【환】①活滑【환】①凰幌晃況滉煌皇②慌恍荒黃【회】①回廻恢晦檜灰賄②会悔懷絵【회】①画②獲【횡】②橫【효】①効孝肴醇驍②曉【후】①侯候厚后喉嗅後朽②芋【훈】①訓②勳勲薰薰【훈】①喧②萱【회】①毀【회】①彙徽揮暉輝【휴】①休②携【흥】①凶胸【흥】②黑【흔】①欣痕【흥】①迄【흥】①欠欽【흥】①恰③吸/吸【흥】①興【희】①喜嬉希稀②姬戲熙③犧/犧【힐】①詰

なお、日本の出生届は誕生から14日以内（日本国外で誕生した場合は3か月以内）に、韓国の出生申告書は誕生から1か月以内に、それぞれ役場・領事館・大使館に届出なければなりません。子を日韓二重国籍にするためには、それぞれに国籍留保の手続が必要です。その点にも注意してください。